

Memorandum of Understanding (MoU) for joint project activities
in the Republic of Moldova

Memorandum of Understanding (MoU) for joint
project activities in the Republic of Moldova

Memorandum cu privire la colaborarea în
cadrul activităților de proiect comune în
Republica Moldova

between

Zurich University of Teacher Education (hereinafter referred to as PH Zurich), International Projects in Education (IPE), Lagerstrasse 2, 8090, Zurich, Switzerland; represented by Prof. Dr. Hanja Hansen, Vice-President and Dr. Corinne A. Pernet, Head of International Projects in Education (hereafter referred to as "PH Zürich") and Dr. Corinna Borer, IPE Project manager/academic associate.

între

Universitatea Pedagogică din Zurich (denumită în continuare PH Zürich), Departamentul Proiecte Internaționale în Educație (IPE), Lagerstrasse 2, 8090 Zurich, Elveția; reprezentată de prof. Dr. Hanja Hansen, vice-rector și dr. Corinne A. Pernet, șefa Departamentului Proiecte Internaționale în Educație (denumită în continuare „PH Zürich”) și Dr. Corinna Borer, manager de proiect IPE / coordonator științific.

and

Comrat State University (hereinafter referred to as USC), 17, Galatan str., MD-3805, Republic of Moldova, represented by Zaharia Serghei, doctor conf. univ., rector.

și

Universitatea de Stat din Comrat (denumită în continuare USC), str. Galatan, 17 MD-3805, Republica Moldova, reprezentat prin Zaharia Serghei, doctor conf. univ., rector.

Education is the foundation of a peaceful coexistence in a globalized world. The IPE supports schools and organizations in Switzerland and abroad in the areas of democracy education, job orientation, life skills, and transcultural learning. In IPE's educational projects the relationship between professional knowledge and daily classroom practice is in focus.

Moreover, the exchange with universities and schools abroad is very important. Academic network projects allow to discuss what good teaching and learning is internationally. The IPE incorporates these experiences into its new projects, to further develop its teaching and learning materials as well as its pedagogic approach to continued education.¹

The State University of Comrat is the legal successor of the National University of Gagauzia, which was opened by a joint decision of the National Education Fund and the Executive Committee of the Regional Council of People's Deputies of Comrat on February 11, 1991; was founded by the Decision of the Government of the Republic of Moldova no. 408 on August 1, 1991.

Educația este fundamentul unei coexistențe pașnice într-o lume globalizată. IPE sprijină școli și organizații din Elveția și din străinătate în domeniile educației pentru democrație, orientării profesionale, deprinderilor de viață și învățării transculturale. În proiectele educaționale ale IPE, relația dintre cunoștințele profesionale și practica cotidiană la clasă este în centrul atenției.

Mai mult, schimbul de bune practici cu universitățile și școlile din străinătate este foarte important. Proiectele academice de rețea permit să discutăm despre ce este buna predare și învățare la nivel internațional. IPE încorporează aceste experiențe în noile sale proiecte, pentru a-și dezvolta în continuare materialele de predare și instruire, precum și abordarea pedagogică a educației continue.¹

Universitatea de Stat din Comrat este succesorul legal al Universității Naționale din Găgăuzia, care a fost deschisă printr-o decizie comună a Fondului Național de Educație și a Comitetului Executiv al Consiliului Regional al Deputaților Poporului din Comrat la 11 februarie 1991; a fost fondată prin Hotărârea Guvernului Republicii Moldova nr. 408 din 1 august 1991.

¹ <https://phzh.ch/en/Services/IPE/topics/>

The State University of Comrat is a structural unit in the higher education system of the Republic of Moldova and is subordinate to the Ministry of Education of the Republic of Moldova. The University carries out training, requalification and professional development activities of human resources by order of the Government of the Republic of Moldova and on the basis of a contract with the interested state institutions, economic entities, individual persons from the Republic of Moldova and UTA Gagauzia.

The university has the following structure:

Faculty of Agrarian Technology, Faculty of Law, Faculty of National Culture, Faculty of Economics.

Given that it is a common interest of PH Zurich and USC (hereinafter referred to as Parties) to cooperate in the educational field for improving and maintaining the quality of teaching in existing and new subjects through high-quality lesson observations, feedback, and reflection, the two parties agree the following:

1. Purpose

As part of the "Fostering Active Civic Education" (FACE) SDC framework program in Moldova, implemented in cooperation with the Council of Europe (CoE) and the United Nations Populations Fund (UNFPA)², the project "REFLECT Phase II - Quality learning through the peer-to-peer system in Moldova" (hereafter REFLECT) directly contributes to the individual development of members of the target groups, such as regional representatives of District Education Departments, lecturers, teachers, school principals, and teacher students by promoting a culture of feedback and reflection on their teaching.

Therefore, the cooperation between Moldova and Switzerland can contribute to the improvement of the quality of school education through in-service and pre-service teacher training.

Universitatea de Stat din Comrat este o unitate structurală în sistemul de învățământ superior din Republica Moldova și este subordonată Ministerului Educației al Republicii Moldova.

Universitatea realizează activități de formare, recalificare și dezvoltare profesională a resurselor umane prin ordinul Guvernului Republicii Moldova și pe bază de contract cu instituțiile de stat interesate, entități economice, persoane fizice din Republica Moldova și UTA Găgăuzia.

Universitatea are următoarea structură:

Facultatea Agraro-tehnologică, Facultatea Drept, Facultatea Cultură Națională, Facultatea Economie.

Având în vedere că este un interes comun al PH Zurich și al USC (denumite în continuare părți) să coopereze în domeniul educațional pentru îmbunătățirea și menținerea calității predării la disciplinele existente și noi prin observații de înaltă calitate a lecțiilor, feedback și reflecție, cele două părți convin următoarele:

1. Scop

În cadrul programului-cadru SDC „Promovarea educației civice active” (FACE) în Moldova, implementat în cooperare cu Consiliul Europei (CoE) și Fondul Națiunilor Unite pentru Populație (UNFPA)², proiectul „REFLECT Faza II - Învățare de calitate prin sistemul de la egal-la-egal din Moldova” (denumit în continuare REFLECT) contribuie direct la dezvoltarea individuală a membrilor grupurilor țintă, cum ar fi reprezentanții regionali ai Direcțiile Raionale de Învățământ, lectorii, profesorii, directorii de școli și studenții pedagogi prin promovarea unei culturi de feedback și reflecție asupra predării.

Prin urmare, cooperarea dintre Moldova și Elveția poate contribui la îmbunătățirea calității educației școlare prin formarea continuă și inițială a profesorilor.

² PH Zurich Management Proposal; submitted and approved 15 July 2022

The REFLECT project presented is a follow-up project to the SDC-funded REFLECT pilot project (September 2021 - August 2022), in which three pilot schools in Moldova and IPE worked closely together to develop practice-oriented manuals for different target groups (teachers, principals, trainers and inspectorates) which were subsequently published and recommended on the website of the Moldovan Ministry of Education and Research (MoER)³.

REFLECT aims to strengthen the personal and social competences of Moldovan girls and boys by improving the quality of training of teachers, principals, inspectors, and trainers.

To implement the approach in the Moldovan educational system, several years of development in pre- and in-service teacher training are required. The project will be implemented in close cooperation with the MoER under the signed Memorandum of Cooperation (Signed on 06.03.2023) and five Moldovan education and training institutions and the national District Education Departments.

2. Mutually shared values

The parties declare their mutual belief in the following values which are relevant to this Memorandum:

- a. Full transparency and open communication.
- b. Cooperative mechanisms to ensure the proper allocation of resources.
- c. Cost-effectiveness and professional service delivery.
- d. Respect for international human rights standards.
- e. Political independence and non-partisanship.

3. Areas of cooperation

The parties consider the following areas of cooperation as desirable and feasible:

Proiectul REFLECT prezentat este un proiect de continuare a proiectului pilot REFLECT, finanțat de către SDC (septembrie 2021 - august 2022), în care trei școli-pilot din Moldova și IPE au colaborat pentru a elabora manuale orientate pe practică pentru diferite grupuri țintă (profesori, directori, formatori și inspectorate) care au fost ulterior publicate și recomandate pe site-ul web al Ministerului Educației și Cercetării din Moldova (MEC)³.

REFLECT își propune să consolideze competențele personale și sociale ale fetelor și băieților din Republica Moldova prin îmbunătățirea calității formării cadrelor didactice, directorilor, inspectorilor și formatorilor.

Pentru a implementa abordarea în sistemul educațional din Moldova, sunt necesari câțiva ani de dezvoltare în formarea inițială și continuă a profesorilor. Proiectul va fi implementat în cooperare cu MEC în conformitate cu Memorandumul de Cooperare semnat (Semnat la 06.03.2023) și cinci instituții de învățământ superior din Moldova și Direcțiile Raionale de Învățământ.

2. Valori reciproce

Părțile își declară susținere reciprocă în promovarea următoarelor valori relevante pentru prezentul Memorandum:

- a. Transparență deplină și comunicare deschisă.
- b. Mecanisme de cooperare pentru asigurarea alocării corecte a resurselor.
- c. Eficiența costurilor și prestarea de servicii profesionale.
- d. Respectarea standardelor internaționale privind drepturile omului.
- e. Independență politică și imparțialitate.

3. Domenii de cooperare

Părțile consideră următoarele domenii de cooperare ca fiind oportune și fezabile:

³ <https://mecc.gov.md/ro/content/resurse-pentru-cadre-didactice-generale>

- Teacher training and professional development; capacity building through the conduct of specialized training programs.
- In-service trainings for the teaching staff/selected experts from Moldova.
- Development of and implementation of the REFLECT approach into specific pre- and in-service teacher training modules.
- Organizing exchanges of regional experts.
- Joint monitoring and evaluation activities.
- Visits by, and exchange among, project members.
- Exchanging of technical capabilities and transferring of knowledge, including best practice information.
- Formarea cadrelor didactice și dezvoltarea profesională; consolidarea capacităților prin desfășurarea de programe de formare specializată.
- Formarea profesională continuă pentru personalul didactic/experti selectați din Moldova.
- Elaborarea și implementarea abordării REFLECT în module specifice de formare inițială și continuă a profesorilor,
- Organizarea schimburilor de experți regionali.
- Activități comune de monitorizare și evaluare.
- Vizite și mobilități reciproce.
- Schimb de dexterități tehnice și transfer de cunoștințe, inclusiv informații despre cele mai bune practici.

The terms of specific areas of cooperation shall be further considered and it is hereby agreed that each party will decide on a case-by-case basis which activity shall be jointly initiated. Details of such cooperation are subject of a separate agreement, particularly regarding its objectives, the rights and obligations of the parties, and its funding.

Condițiile domeniilor specifice de cooperare vor fi în continuare luate în considerare și se aprobă prin prezentul document. Fiecare parte va decide, de la caz la caz, ce activitate va fi inițiată în comun. Detaliile unei astfel de cooperări constituie subiectul unui acord separat, în special în ceea ce privește obiectivele, drepturile și obligațiile părților și finanțarea acestora.

4. Modalities of Cooperation

To make this Memorandum constructive, the parties are willing to:

- a. Share and exchange resources, networks, information, expertise, and publications in areas of cooperation outlined above.
- b. Provide support to each other in terms of capacity building and training of staff.
- c. Assist each other with public relations and awareness-raising activities.
- d. Ensure appropriate recognition and acknowledgement of collaboration during the development and implementation of joint project activities. The parties consult with each other concerning the manner and form of such recognition and acknowledgment.
- e. Respect each other's intellectual property rights and copyrights.

4. Modalități de cooperare

Pentru eficiența acestui Memorandum, părțile sunt dispuse să:

- a. Distribuie și să facă schimb de resurse, rețele, informații, expertiză și publicații în domeniile de cooperare prezentate mai sus.
- b. Ofere sprijin reciproc în ceea ce privește dezvoltarea capacităților și formarea personalului.
- c. Ofere asistență reciprocă în relațiile cu publicul și să desfășoare activități de sensibilizare.
- d. Asigure recunoașterea și confirmarea colaborării în timpul elaborării și implementării tuturor activităților comune ale proiectului. Părțile se consultă reciproc cu privire la modul și forma unei astfel de recunoașteri și confirmări.
- e. Respectarea reciprocă a drepturilor de proprietate intelectuală și de autor.

The contact person for the project in Moldova is Mr. Marin Dolință. The contact person for PH Zurich is Dr. Corinna Borer. The contract person for the USC is Dr. Oxana Curteva.

Any replacement must be communicated to the other Party in writing.

5. Confidentiality

The parties treat all facts and information that is not publicly known and has come to the knowledge of the other party within the scope of this MoU as confidential. Neither party will disclose such information to any person without the prior written consent of the other, except for those of its employees, who have a need to know the information for the purpose of this MoU. If in doubt, facts and information must be handled as confidential. Legal obligations to disclose and publish information or prior written consent of the other party are reserved.

The parties acknowledge that data may be collected or generated through the collaboration activities or shared between them during the term of this MoU. Each Party confirms that it will meet all applicable data protection standards and legal requirements in handling shared data and databases in the performance of this MoU.

6. Intellectual property

Each Party will retain ownership in all pre-existing intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to copyrights, and trademarks, regarding products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials, that the disclosing Party may share with the other Party within the scope of this MoU. Regulations on property and usage rights under intellectual property law that arise within the scope of this MoU and specific projects are the subject of the separate agreements stated in section 3. The use of the other's party's name and logo is solely permitted with prior written consent.

Persoana de contact pentru proiectul din Moldova este Marin Dolință. Persoana de contact pentru PH Zurich este Dr. Corinna Borer. Persoana de contact pentru USC este conf.univ., dr. Oxana Curteva.

Orice înlocuire trebuie comunicată celeilalte părți în scris.

5. Confidențialitate

Părțile consideră confidențiale toate datele și informațiile care nu sunt cunoscute public și care au ajuns la cunoștința celeilalte părți din conținutul prezentului Memorandum. Niciuna dintre părți nu va dezvălui aceste informații nici unei persoane fără consimțământul prealabil în scris al celeilalte, cu excepția celor ale angajaților săi, care au nevoie să cunoască informațiile în scopul prezentului Memorandum. În caz de incertitudine, datele și informațiile trebuie tratate ca fiind confidențiale. Informațiile pot fi publicate doar cu acordul prealabil în scris al celeilalte părți.

Părțile recunosc că datele pot fi colectate sau generate prin intermediul activităților de colaborare sau partajate între ele pe durata acestui Memorandum. Fiecare parte confirmă că va îndeplini toate standardele aplicabile de protecție a datelor și cerințele legale în gestionarea datelor și bazelor de date partajate în executarea prezentului Memorandum.

6. Proprietate intelectuală

Fiecare parte va păstra dreptul de proprietate asupra tuturor drepturilor de proprietate intelectuală preexistente și a altor drepturi de proprietate, inclusiv, dar fără a se limita la drepturi de autor și mărci comerciale, cu privire la produse, procese, invenții, idei, know-how sau documente și alte materiale, pe care partea care publică informațiile poate partaja cu cealaltă parte în domeniul de aplicare al prezentului Memorandum. Reglementările privind drepturile de proprietate și utilizare în temeiul legislației privind proprietatea intelectuală care apar în sfera de aplicare a prezentului Memorandum și a proiectelor specifice fac obiectul acordurilor separate menționate în secțiunea 3.

Utilizarea numelui și a siglei celeilalte părți este permisă numai cu acordul prealabil în scris.

7. Non-Exclusivity

The Parties confirm that this is not an exclusive arrangement between the two parties. Each Party is free to develop similar collaborations with other organisations on the same substantive areas in the same place.

8. Duration and Termination

This MoU will be effective when all parties have signed this Memorandum and shall remain in place for 5 years unless terminated by either party giving the other party 6 months written notice delivered to the appropriate address as specified at the head of this Memorandum.

9. Financial Arrangements

No financial rights or obligations will arise directly based on this MOU. Nevertheless, economic compensation within the project funds is foreseen for the implementation of the activities that will be the subject of a subsequent cooperation agreement. Both parties understand that all financial arrangements between the parties will depend on the needs of the implementation and the objectives defined and will need to be further negotiated and mutually agreed upon.

10. Modifications

This MoU may be modified only through mutual agreement in writing signed by all the parties.

11. Governing law

This MoU shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Swiss Confederation.

12. Nature of Agreement

This MoU is meant to describe the nature of and to suggest guidelines for the common activities described above. The parties agree that this MoU is not a formal legal agreement giving rise to any legal relationship, rights, duties or consequences, but a definite expression and record of the intent of the parties to which the parties are bound in honour only.

8. Non-exclusivitate

Părțile confirmă că acesta nu este un acord exclusiv între cele două părți. Fiecare parte este liberă să dezvolte colaborări similare cu alte organizații pe aceleași domenii de fond în același loc.

8. Valabilitate și Reziliere

Acest Memorandum intră în vigoare la data semnării și este valabil pe o perioadă de 5 ani, cu excepția cazului în care oricare dintre părți va rezilia prezentul document, cu un preaviz scris de 6 luni, la adresa specificată în antetul prezentului Memorandum.

9. Angajamente financiare

Nu vor apărea drepturi sau obligații financiare în mod direct pe baza acestui Memorandum. Totuși, este prevăzută compensare financiară în cadrul fondurilor proiectului pentru implementarea activităților care vor face obiectul unui acord de cooperare ulterior. Ambele părți înțeleg că toate aranjamentele financiare dintre părți vor depinde de necesitățile implementării și de obiectivele definite și vor trebui negociate în continuare și convenite de comun acord.

10. Modificări

Prezentul Memorandum poate fi modificat numai printr-un acord reciproc în scris, semnat de toate părțile.

11. Condiții legale

Prezentul Memorandum va fi gestionat și implementat în conformitate cu legislația Confederației Elvețiene.

12. Specificul Acordului

Prezentul Memorandum descrie specificul activităților în comun și oferă instrucțiuni pentru acestea. Părțile recunosc că Memorandumul nu este un acord legal oficial care condiționează unele relații juridice, drepturi, îndatoriri sau consecințe, ci o expresie a intenției părților bazată pe încredere.

It shall not have any binding effect regarding the intended conclusion of any cooperation agreement and its content. However, section 5 and 6 shall have binding effect in accordance with the terms therein.

This MoU has been drawn up in two (2) original copies in the English and Romanian languages, each Party receiving one duly signed copy hereof.

For PH Zürich:

Pentru PH Zurich:

Zurich,

4.4.2023
Hansen

Prof. Dr. Hanja Hansen
Vice-Président

Zurich, 4.4.2023

Cornette

Dr. Corinne A. Pernet
Head, International Projects in Education

Chisinau, 16.03.2023

Dolinta

Marin Dolinta
Project Manager REFLECT Phase II

Memorandumul nu va avea nici o consecință juridică în ceea ce privește încheierea altor acorduri de cooperare în cadrul acestuia. Totuși, secțiunile 5 și 6 vor avea efect obligatoriu în conformitate cu termenii acestui acord.

Prezentul Memorandum a fost întocmit în două (2) exemplare originale în limbile engleză și română, fiecare parte primind câte un exemplar semnat al acestuia.

For USC:

Pentru USC:

Comrat, 16.03

2023
Serghei

Zaharia Serghei
doctor conf.univ., Rector

